

Christmas Divine Liturgy Variables

THE FIRST ANTIPHON (Psalm 111)

Verse 1. I will give thanks to Thee, O Lord, with my whole heart; I will make all Thy wonders known.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Verse 2. In the company of the upright, in the congregation, great are the works of the Lord. Refrain

Verse 3. They are studied by all who have pleasure in them. Refrain

Verse 4. His work is glory and beauty, and His righteousness endures forever. Refrain

Glory to the Father ... now and ever ... Amen. Refrain

اعترف لك يارب من كل قلبي. واحدث بجميع عجائبك.

بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.

في مجلس المستقيمين وفي مجتمعهم. عظيمة أعمال الرب.

بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.

مدبرةً طبقاً لكل مراده بها. بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.

صنعه الاعتراف وعظم الجلال. وعدله يدوم إلى دهر الدهارين. بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.

المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين آمين. بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.

THE SECOND ANTIPHON (Psalm 112)

Verse 1. Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in His commandments.

Refrain: O Son of God born of the Virgin, save us who sing to Thee, Alleluia.

Verse 2. His descendants will be mighty in the land, the generation of the upright will be blessed.

Refrain

Verse 3. Glory and wealth are in His house, and His righteousness endures forever.

Refrain

Verse 4. Light rises in the darkness for the upright, the Lord is merciful, compassionate, and righteous.

Refrain

Glory to the Father ... now and ever ... Amen.
Only begotten Son...

طوبى للرجل الذي يتقي الرب ويهوى وصاياه جدا. خلصنا يا ابن الله يامن ولد من البتول لنترتل لك هلوليا.

نسله يكون قويا في الأرض. جيل المستقيمين يبارك.

خلصنا يا ابن الله يامن ولد من البتول لنترتل لك هلوليا.

يكون المجد والغنى في بيته. وبره يدوم الى دهر الدهارين. خلصنا يا ابن الله يامن ولد من البتول لنترتل لك هلوليا.

نور أشرق في الظلمة للمستقيمين. هو حنان ورحيم

وصديق. خلصنا يا ابن الله يامن ولد من البتول لنترتل لك هلوليا.

المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى

المجد الآن يا كلمة الله الإبن الوحيد...

THE THIRD ANTIPHON (Psalm 110)

Verse 1. The Lord said to my Lord: 'Sit at my right hand until I make Thine enemies Thy footstool.'

Verse 2. The Lord will send Thee the scepter of power from Zion: 'Rule in the midst of Thine enemies.'

Verse 3. With Thee is dominion of the day of Thy birth, in the radiance of holiness.

قال الرب لربي: اجلس عن يميني حتى اجعل

اعداءك موطناً لقدميك. عصا قوة يرسل لك

الرب من صهيون. تسلط في وسط اعدائك معك

الرئاسة في يوم قوتك، في بهاء قدسيك.

<p>Refrain {APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE FOUR}: Thy Nativity, O Christ our God, has shone to the world the light of wisdom! For by it, those who worshipped the stars were taught by a star to adore Thee, the Sun of Righteousness. And to know Thee, the Orient from on high. O Lord, Glory to Thee!</p>	<p>(طروبارية الميلاد) ميلادك أيها المسيح إلهنا قد اشرق نور المعرفة في العالم. لأن الساجدين للكواكب به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل. وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت. يارب المجدلك.</p>
<p>THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE NATIVITY OF CHRIST</p>	
<p><i>Verse: Before the morning star, I begot Thee from the womb. The Lord hath sworn and will not repent. Thou art a priest forever, after the order of Melchizedek. O Son of God, who was born of a Virgin, save us who sing unto Thee: Alleluia.</i></p>	<p>من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك. حلف الرب ولن يندم أنك أنت كاهن إلى الأبد على ترتيب مليكصادق. خلصنا يا ابن الله يامن ولد من البتول لنرتل لك هلوليا.</p>
<p>APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE FOUR</p>	
<p>Thy Nativity, O Christ our God, has shone to the world the light of wisdom! For by it, those who worshipped the stars were taught by a star to adore Thee, the Sun of Righteousness. And to know Thee, the Orient from on high. O Lord, Glory to Thee!</p>	<p>ميلادك أيها المسيح إلهنا قد اشرق نور المعرفة في العالم. لأن الساجدين للكواكب به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل. وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت. يارب المجدلك.</p>
<p>KONTAKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE THREE</p>	
<p>Today the Virgin gives birth to the Transcendent One, and the earth offers a cave to the Unapproachable One. Angels with shepherds glorify Him; the Wise Men journey with the star, since for our sake the eternal God was born as a little Child!</p>	<p>اليوم البتول تلد الفائق الجوهر , والأرض تقرّب المغارة لمن هو غير مُقترَب إليه، والملائكة مع الرعاة يمجّدون والمجوس مع الكوكب في الطريق يسيرون لأنه قد وُلد من أجلا صبي جديداً، الإله الذي قبل الدهور</p>
<p>THE ANTI-TRISAGION HYMN (<i>Sung in place of "Holy God"</i>)</p>	
<p>As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (THRICE)</p> <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Have put on Christ. Alleluia.</p> <p>With Strength!</p> <p>As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.</p>	<p>أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلْلُويَا. (ثلاثا)</p> <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.</p> <p>الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلْلُويَا.</p> <p>قُوَّةٌ !</p> <p>أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلْلُويَا.</p>
<p>EPISTLE for the Nativity of Christ</p>	
<p><i>Let all the earth worship you; and sing to you. (Psalm 65:4)</i> <i>Shout with joy to God, all the earth. (Psalm 65:1)</i> The reading is from St. Paul's Letter to the Galatians (4:4-7) Brethren, when the time had fully come, God sent forth His Son, born of woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of His Son</p>	<p>يسجد لك كل أهل الأرض ويرتلوا لك هلولوا لله يا جميع أهل الأرض *فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية (4: 4-7) *</p>

<p>into our hearts, crying, "Abba! Father!" So, through God you are no longer a slave but a son, and if a son then also an heir of God through Christ.</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: The heavens declare the glory of God and the firmament proclaims the work of his hand. (Psalm 18:1)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: Day to day pours forth speech, and night to night proclaims knowledge. (Psalm 18:2)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>يا اخوة لما حان ملاء الزمان أرسل الله ابنه مولوداً من امرأة مولوداً تحت الناموس * ليفتدي الذين تحت الناموس لننال التبني * وبما أنكم أبناء أرسل الله روح ابنه إلى قلوبكم صارخاً يا أبا الآب * فلست بعد عبداً بل أنت ابن . وإذا كنت ابناً فأنت وارث لله بيسوع المسيح.</p>
<p>GOSPEL for the Nativity of Christ</p>	
<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (2:1-12)</p> <p>Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is He who has been born king of the Jews? For we have seen His star in the East, and have come to worship Him." When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet: 'And you, O Bethlehem, in the land of Judea, are by no means least among the rulers of Judea; for from you shall come a ruler who will govern My people Israel.'" Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared; and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found Him bring me word, that I too may come and worship Him." When they had heard the king they went their way; and lo, the star which they had seen in the East went before them, until it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy; and going into the house they saw the child with Mary His mother, and they fell down and worshiped Him. Then, opening their treasures, they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.</p>	<p>فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الظاهر (2:1-12)</p> <p>لَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ الْمَلِكِ إِذَا مَجُوسٌ قَدْ أَقْبَلُوا مِنَ الْمَشْرِقِ إِلَى أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ ، أَيْنَ الْمَوْلُودُ مَلِكُ الْيَهُودِ فَأَنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ فَوَاقِينَا لِنَسْجُدَ لَهُ * فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ هُوَ وَكُلُّ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ * وَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكَتَبَةَ الشَّعْبِ وَاسْتَخْبَرَهُمْ أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ * فَقَالُوا لَهُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ لِأَنَّهُ هَكَذَا قَدْ كُتِبَ بِالنَّبِيِّ: وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمِ أَرْضِ يَهُودَا لَسْتَ بِصُغْرَى فِي رُؤَسَاءِ يَهُودَا لِأَنَّهُ مِنْكَ يَخْرُجُ الْمَدْبَرُ الَّذِي يَرعى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ * حِينئِذٍ دَعَا هِيرُودُسُ الْمَجُوسَ سِرًّا وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ * ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمِ قَائِلًا: انْطَلِقُوا وَابْحَثُوا عَنِ الصَّبِيِّ بِتَدْقِيقٍ وَمَتَى وَجَدْتُمُوهُ فَاخْبِرُونِي لِكَيْ آتِي أَنَا أَيْضًا وَاسْجُدَ لَهُ * فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ ذَهَبُوا فَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي كَانُوا رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ فَوْقَ الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ الصَّبِيُّ * فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرَحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جَدًّا وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ فَوَجَدُوا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ أُمِّهِ فَخَرُّوا سَاجِدِينَ لَهُ وَفَتَحُوا كَنْزُورَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا مِنْ ذَهَبٍ وَلُبَانٍ وَمُرٍّ * ثُمَّ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي الْحُلْمِ أَنْ لَا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودَسَ فَاَنْصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى بِلَادِهِمْ .</p>
<p>MEGALYNARION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE ONE</p>	
<p>Magnify, O my soul, the most pure virgin Theotokos, more honorable and more glorious than the heavenly hosts!</p>	<p>عظمي يا نفسي من هي أكرمُ قدرًا وأرفعُ مجدًا من الأجنادِ العلوية:</p>

<p>I behold a strange, most glorious mystery! Heaven—the cave! The cherubic throne—the virgin! The manger—the place where Christ lay, the uncontainable God, whom we magnify in song!</p>	<p>إنني أشاهدُ سرّاً عجباً مستغرباً. المغارةُ سماءً والبتولُ عرشاً شاروبيمياً. والمذودَ محلاً شريفاً الذي اتكأ فيه المسيحُ الإلهُ غيرُ الموسوعِ في مكانٍ فلنُسيِّحُه معظمين.</p>
---	--

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF NATIVITY OF CHRIST IN TONE EIGHT

<p><i>(Refrain)</i> The Lord hath sent redemption to His people. <i>(Verse)</i> He hath enjoined His covenant forever; holy and terrible is His name. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> The fear of the Lord is the beginning of wisdom; and all they that foster this have a good understanding. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> His praise abideth unto ages of ages. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>أرسل الرب خلاصاً لشعبه . هلولويا</p>
---	--

Instead of *We have seen the True Light ...*, we sing *Thy Nativity, O Christ our God ...* (see previous page).



Christ is Born! Glorify Him!

المسيحُ وُلِد! فمجدوه!